



N° de Linha	Kimwani	Português
1-2	Ila Al-Shehe (Al-Sheikh) <sup>1</sup> Al-Muhibu Al-Liyanzize (Al-Ãzize) Al-Ak'ram, Al-Ahsham, siyuru (Senhor) gufurunaduru(governador) do wibu Distrito de Kabu Delgado - Eduardo Biliíte (Bilhete) di (de) Olivira (Oliveira)	Excia, magestade respetada, senhor Governador de Ibo – Distrito de Cabo Delgado – Eduardo Bilhete de Oliveira
3-5	Muto (muito) rekado hadahullahu ta'ala ba'aduhu, niku'arifu ya yakaba(ya kwamba) nisaka hali zako, na ukisaka zangu njema aidha, kuno kwa baniyani akwittiwa Gudo (Gudo) hana kazi, ila kuuza Maali wa awiziwe (yanziwe).	Muinto recado Que Deus te proteja Em seguida informar que quero saber da sua saúde, se precisar da minha parte, estou bem. Câ temos um Hindús (baniyani) chama- se Gudo não tem outra vida a fazer, senão comprar mercadorias de outros.
6-9	Mawuji (Madaugy) manakinishitakira mara mbiri (mbili), masemo a Guduni. Nikiwetta wattenda bi'axara (biyaxara), nikiwambira kamba basiwe (pasiwepo) asaka kuza malikadoriya (marikadoriya) ya mwenziwe – sibira. Basi wenziwe wasikira, ire amuri ya mwambire, lakini iye asikire kaziyake di kuza Mali ya wenziwe.	Mesmo o Madaugy pediu emprestado a alguém, levou o dinheiro. Ouvi que Gudo também aceitou e, ele sabe das mercadorias, o Madaugy então eu vi ele, não vamos conseguir senhor governador. Os outros acataram a ordem do governador, menos o Gudo que, ainda compra a mercadoria dos outros.
10-12	Hata iwe Mawuji(Madaugy) kawukopexa munu kattwala maali. Usikila kamba Gudo naye kakubali naye hali akijiwa kwa maali Madawuji. Basi omi ndipaniwene iye atimwezi, siyuru (senyor) gufurunaduru (governador)!	Mesmo Madaugy pediu emprestado alguém, levou o dinheiro. Ouvi que Gudo também aceitou e, ele sabe das mercadorias, o Madaugy, então eu vi ele, não vamos conseguir senhor governador!
13-16	Omi sinkidiri sababu mabaniyani wattumiwa siwanu wema, haswa Gudo. Basi omi nimwitta markadoro, attumiwe na Madawuji, nikindayiri kattwara mali amawudaji, kamba Gudo kavumirira, kamba nimwambira. Basi napo pari wanu kadha wa kadha	Eu não consigo, porque estes hindus não são boas pessoas, em especial o Gudo, mas eu vou mandar chamar a mercadoria da Madaugy, perguntei se tinha levado os bens, disse o Gudo, confirmo, disse na presença de pessoas que teve como testemunhas os senhores: Ibraimo, Buana Ilabo Muhammad, Marwan Masbuka, Tchande.

<sup>1</sup> As palavras em entre parênteses correspondem à forma em que originalmente a palavra é escrita e lida.

	maxahidi Buraimo Bwana, Ilabo Muhammada, Maruwana, Masbuka, Chande	
	Na salam – Tahiyatu Gufurunaduru (Governador)	Cumprimento Governador